

英汉语“颜色”词的文化内涵及在商务英语中的应用*

杨根培

(湖南财经高等专科学校 外语系,长沙 410205)

[摘要]语言中的颜色词除了表示大自然的绚丽色彩外,同时也体现着不同文化内涵。英汉词汇中有很多与颜色有关的词组和习惯用语,它们用来指代以某种颜色为标记的事物、职业及其社会活动,内容涉及社会习俗、历史文化、宗教信仰、感知象征等各个方面,这种以颜色指代的词组和习惯用语在商务英语中的也有广泛的应用。

[关键词]颜色词;文化;商务英语;应用

[中图分类号]H312 [文献标识码]A [文章编号]1672-0598(2007)06-0140-03

一、引言

语言不仅是信息的载体,也是文化的载体之一。语言承载着文化,反过来又受文化的影响。广义地说,语言是一个民族最直接和最具特色的代表:民族的历史渊源、文化背景、生活方式、处世态度和思维模式等都包含其中。一种文化不同于另一种文化,每种文化都具有其自身独一无二的特点,这种特点首先在语言中反映出来。

颜色是自然界中灿烂的表象,犹如语言王国中的一道彩虹。而语言中的颜色词除了表示大自然的绚丽色彩外,也体现着不同文化内涵,使人产生不同的联想。英汉这两种各具特色、大相径庭的语言由于民族历史、风俗习惯和价值观念等的不同而存在差异。因此,我们“必须把语言知识和文化知识结合起来才能顺利地交际”。英汉词汇中与颜色有关的词组和习惯用语很多,它们用来指代以某种颜色为标记的事物、职业及其社会活动,给人们留下深刻鲜明的印象。

二、英汉语颜色词词义与文化差异

1、社会习俗方面

英汉习俗既有相同又有差异,这些在颜色词之中都有体现。例如无论是在英语国家还是在中国,红色(red)大多与庆典活动或喜庆日子有关。英语里的 red letter days(纪念日,喜庆的日子),在西方一般指圣诞节或其他节日,因为这些日子在日历上常用红色标明。所以 red-letter 的引申义就是“可纪念的”,“喜庆的”。普通的日子在日历上虽用黑色,但 black-letter day 却不表示“平常的日子”,而是表示“倒霉的一天”。又如 to put the town red 表示

“狂欢”,“痛饮”,“胡闹”,多指夜生活中的狂欢作乐、饮酒胡闹,而不是“把全城染红”的意思。此外,roll out the red carpet for sb. 的意思是“(铺展红地毯)隆重地欢迎某人”。如 He was the first European head of state to visit their country, and they rolled out the red carpet for him(他是第一个访问该国的欧洲首领,他们用隆重的礼仪来欢迎他)。

英汉习俗的差异是多方面的,最典型的莫过于在婚葬上的用色。中国传统的习俗里婚礼以红色为基调,葬礼则以白色为基调。红色代表吉祥,喜庆;与此对应,白色代表恐惧,恐怖,萧然。如“红事”(wedding),“走红”(be successful),“红人”(a favorite with sb. in power);“白事”(funeral),“白虎星”(White Tiger Star),“白色恐怖”(White Terror)。英美国家的婚礼多用白色,表示纯洁;葬礼多为黑色,表示悲哀。对多数中国人和西方人来说白色(white)所引起的联想有一些是相近的:purity(清白),innocence(清白无辜)。如 Mr. Smith is a very white man (faithful and trustworthy)史密斯先生是一个诚实可信的人。又如:white list 指守法人士,合法机构,可上演节目的名单等,系与 black list 黑名单之对比;white lie 指“不怀恶意的谎言”。

黑色是西方文化中的基本禁忌色,体现了西方人精神上的摒弃和厌恶,它象征着不幸和灾难。这与西方的宗教信仰有密切的关系。

2、历史文化方面

许多与颜色有关的词汇都是在特定的历史背景下产生的。如果不了解这些词汇所处的历史文化背景,在交际中就会引起歧义,

* [收稿日期]2007-10-19

[基金项目]本文系湖南省“十一五”规划课题(课题批准号:XJK06CZC019):“高职高专商务英语专业的教学改革与实践研究”的研究成果之一。

[作者简介]杨根培(1962-),女,湖南财经高等专科学校,副教授。

产生误会。以黄色为例。在中国古代黄色被视为尊贵的颜色,黄通皇,除了天子,普通老百姓是不能轻易染指黄色的:“黄榜”(imperial edict),“黄袍”(imperial yellow robes),“黄袍加身”(take the throne; seize political power after a coup),黄道吉日(a propitious date)都无一不与尊贵荣耀联系在一起。而英语中的黄色表示“胆小,卑鄙,猜忌”的意思,例如 He is too yellow to stand up and fight 中的 yellow 不是指他尊贵,而是指软弱。又如 yellow dog 表示不参加或不协助工会的工人,卑鄙的人;yellow looks 为阴沉的眼神、怀疑的表情。

在英语中 blue(蓝色)和 purple(紫色)常用来表示社会地位高、有权势或出身贵族或王族。如 blue ribbon(蓝带,荣誉的标志);Purple Heart(紫心章,颁给作战负伤的军人);He is proud of his blue blood(他因出身贵族而骄傲);blue book(蓝皮书)为英美等国政府就某一专题发表的封面为蓝色的正式报告书或外交文书,例如 The British Government issued a blue book on the foreign trade (英国政府就对外贸易发表蓝皮书);blue-eyed boys 指“受到管理当局宠爱和特别照顾的职工”。

再来看红色。在中国因为红军的出现使红色具有革命色彩。如“红旗”(red flag),“红军”(the Red Army),“红色政权”(red political power),“红色根据地”(red base),“又红又专”(both red and expert)等。而在英语中红色则是一个贬义词,它象征着残暴,危险,放荡。如 red-light district(花街柳巷),red revenge(血腥报复),a red adventure story(一个紧张的冒险故事)。

3、宗教信仰方面

英语中有 black Friday 一词,black(黑色)在英语中与基督教有着密切的关系;Friday 在宗教上指复活节前的星期五,耶稣在此日受难。根据这一宗教背景,英语国家的人用 black Friday 表示大灾大难、凶险不详的日子,这是英语文化所特有的。因此在英语中 black 表示“不幸,灾难,阴沉”,如: black mass(黑弥撒,所称赞者是魔鬼撒旦),blackmail(敲诈勒索),black art(妖术),black despair(深深的绝望),blackguard(下流的人),black spot(常发生意外地段)。

因罗马天主教主教和罗马皇帝着紫袍, purple(紫色)为宫廷色、贵族色。如 be born in the purple(生于皇室);marry into the purple(嫁入名门望族);raise sb. to the purple(升某人为主教)。而对紫色和黑色的感知中西方是不谋而合的。如黑心(black heart / evil mind);黑名单(black list)。皇宫叫紫禁城(the Forbidden City);紫气东来(The Purple Air comes from the east — a propitious omen)。

4、感知象征方面

人们常常会拿对某些事物颜色的感知来决定该颜色的象征意义。如英语中 green(绿色)的象征意义和植物的生命色有很大的联系,它象征着青春,新鲜,有生命力等,也可指没有经验,幼稚,缺乏训练,知识浅薄等。如 You are expecting too much of him. He is

still green, you know(你对他要求过高,他还没经验嘛)。live to a green old age(老当益壮);keep a person's memory green(不要忘记)。而在汉语中象征青春幼稚的颜色是黄色,来源于人们对新长出的草木颜色黄色的感知。如:黄毛丫头(silly little girl),黄口小儿(baby/ ignorant youth),黄花闺女(virgin)。

三、商务英语中英语颜色词的应用

1、蓝色(blue)

商务英语词汇中蓝色(blue)表示许多不同的意思。如 blue-sky market 指露天市场;blue-collar workers 指穿蓝领子工装的、从事体力劳动的工人,简称“蓝领”;blue chip 指热门的股票;blue button 指有权进入股票交易所进行交易的经纪人;blue return 指蓝色所得税申报表,专供诚实的纳税人申报用;blue-chip rate 指英国优惠的信贷利率;blue laws(蓝法),指禁止在星期日从事商业交易的美国法律;blue-sky 指(股票等)价值极低的、不保险的;blue-sky law(蓝天法)指美国各州为管理股票所制定的股票买卖控制法;blue-sky bargaining(漫天要价)指谈判或其他交易中提出根本不切合实际的或不合理的要求,使协议无法达成。

2、红色(red)

红色(red)在商务英语中常指“负债”或“亏损”,因为当账上和损益表上的净收入是负数时,人们则用红笔登记。于是便有 red figure(赤字),red ink(赤字),in the red(亏损),red-ink entry(赤字分录),red balance(赤字差额)等说法。除此之外,还有如 red cent(一分钱),red gold(纯金),red tip on stock market(股票市场的最新情报)等。

3、黑色(black)

黑色(black)在英语和汉语中常与“不好的”、“坏的”、“邪恶的”特征相联系。如 black money(黑钱),指来源不正当而且没有向政府报税的钱;black market(黑市交易或黑市),指暗中交易政府禁止买卖的商品或外汇,或指进行违法的投机市场;并由此派生出 black market price(黑市筹资)等词汇。值得一提的是,在商务英语中黑色却可以表示盈利,它和红色一样是记账时所使用的墨水颜色,black figure, in the black 都表示“盈利”,“赚钱”,“顺差”等,如 Since he was made manager, the company has been running in the black(自从他当了经理以后,公司一直盈利)。又如 black figure nation 指国际收支顺差国;interest in the black 意为“应收利息”。

4、绿色(green)

商务英语中的绿色(green)常常用来表示“钱财,钞票,有经济实力”,这是因为美元纸币是绿色的。green back 常指“美钞”,green power 指“金钱的力量”或“财团”,green meat 指“鲜肉”,green stamp 指美国救济补助票,因印成绿色而得名,green sheet 指政府预算明细比较表,green pound(绿色英镑),指共同体内部计算农产品价格而规定的高汇率英镑。

5、白色(white)

英语中有些事物因其颜色为白而得名,如 white goods 指的是体积大、单价高的家用电器用具,这类物体常刷成白色,故得名。又如 white money(银币);white coal(水力);white elephant 指昂贵却派不上用场的物体或物主不需要但又无法处置之物;white sale(大减价);the white way(白光大道),指城里灯光灿烂的商业区;white war 指没有硝烟的战争,常指“经济竞争”。一些情况下汉语所说的“白”字与颜色毫无关系。如“白费事”(all in vain, a waste of time and energy),“白送”(give away, free of charge, for nothing)等等。

6、其他颜色

在商务英语中还有一些由其他颜色构成的词汇。如 grey market(半黑市);grey area(灰色地带),指失业严重地区;pink slip(解雇职工通知书);yellow pages 指分类电话簿,并非黄色书籍。

不同颜色在不同语言中的表达方式有很多不同,因此在英汉互译时就不一定有完全对应的等值词。如汉语中的“青”可以指绿色,如“青椒”(green pepper);可以指蓝色,如“青天”(blue sky);也可以指黑色,如“青布”(black cloth)。在不同语言中对同一物体或现象也常用不同的颜色来表述。如英国人喝的 black tea 在汉语中不叫“黑茶”而叫“红茶”;美国人谈到皮肉受苦时说 be bruised black and blue,而中国人则说“被打得青一块,紫一块”;红眼 green

-eyed(而不是 red-eyed);红糖 brown sugar(而不是 red sugar);温室 green house(而不是 warm house)。

随着各民族交流日益频繁,文化与文化的融合不断深入,汉语和英语用颜色词表达的内容和方法其趋同现象也许会越来越多,这种现象被称为“文化的偶合”。例如:give a green light(开绿灯),blue print(蓝图),blue sky(青天),the golden age(黄金时代),have sth. in black and white(白纸黑字地记录下来),如此等等。商务英语的教学应时刻关注这种变化,及时将现实中鲜活的语言材料引入到课堂中。

[参考文献]

- [1] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [2] 刘宓庆. 汉英对比研究与翻译[M]. 南昌:江西教育出版社,1991.
- [3] 牛津高阶英汉双解词典[D]. 商务印书馆,牛津大学出版社,1997.
- [4] 夏征龙主编. 辞海[D]. 上海辞书出版社,1988.
- [5] 徐岚. 译者的创造性与受约性[J]. 重庆工学院学报, 2004,(6):150-152.

(责任编辑:朱德东)

On cultural connotation of the word related to color in English and Chinese and its application in commercial English

YANG Gen—pei

(Department of Foreign Language, Hunan Academy of Finance and Economics, Changsha 410205, China)

Abstract: The words related to color in language can express the significant colors in nature and can also embody different cultural connotations. There are many phrases and words and idioms related to color in the vocabulary of English and Chinese which are used to represent the things, occupation and social activities marked by color whose contents cover social customs, historic culture, religions and belief, sensory symbol and so on. These phrases and words and idioms represented by color are widely used in commercial English.

Keywords: words related to color; culture; commercial English; application